

Table of contents

Acknowledgements	ix
Interpreting in a changing landscape: Challenges for research and practice <i>Christina Schäffner, Krzysztof Kredens and Yvonne Fowler</i>	1
Part I. Political and economic changes: Their impact on interpreting roles, communication strategies, ethics and practice	
Court interpreter ethics and the role of professional organizations <i>Erik Camayd-Freixas</i>	15
Role playing “Pumpkin” <i>Uldis Ozolins</i>	31
A description of interpreting in prisons: Mapping the setting through an ethical lens <i>Lluís Baixauli-Olmos</i>	45
From chaos to cultural competence: Analyzing language access to public institutions <i>Michal Schuster</i>	61
The UNCRPD and “professional” sign language interpreter provision <i>Christopher Stone</i>	83
From invisible machines to visible experts: Views on interpreter role and performance during the Madrid train bomb trial <i>Anne Martin and Juan Miguel Ortega Herráez</i>	101

Part II. Interpreting vs. mediating/culture brokering

- Role issues in the Low Countries: Interpreting in mental healthcare
in the Netherlands and Belgium 117
Hanneke Bot and Hans Verrept
- One job too many? The challenges facing the workplace interpreter 133
Jules Dickinson
- Exploring institutional perceptions of child language brokering:
Examples from Italian healthcare settings 149
Letizia Cirillo and Ira Torresi
- Natural interpreters' performance in the medical setting 165
Raquel Lázaro Gutiérrez
- The interpreter – a cultural broker? 187
Kristina Gustafsson, Eva Norström and Ingrid Fioretos
- The role of the interpreter in educational settings:
Interpreter, cultural mediator or both? 203
Ana Isabel Foulquié Rubio and Isabel Abril Martí
- Part III. Interpreting strategies in different interactional contexts**
- Business as usual? Prison video link in the multilingual courtroom 225
Yvonne Fowler
- Who is speaking? Interpreting the voice of the speaker in court 249
Eva Ng
- Changing perspectives: Politeness in co-operative multi-party
interpreted talk 267
Raffaella Merlini

Part IV. A changing landscape: From interpreter training to interpreter education

Training interpreters in rare and emerging languages: The problems of adjustment to a tertiary education setting <i>Miranda Lai and Sedat Mulayim</i>	287
From role-playing to role-taking: Interpreter role(s) in healthcare <i>Natacha S. A. Niemants</i>	305
Public service interpreter education: A multidimensional approach aiming at building a community of learners and professionals <i>Danielle D'Hayer</i>	321
Index	339